

Хаёт П.И. Классификация медицинских терминов в русском, английском и латинском языках // Академия педагогических идей «Новация». Серия: Студенческий научный вестник. – 2017. – № 06 (июнь). – АРТ 289-эл. – 0,3 п.л. - URL: <http://akademnova.ru/page/875550>

РУБРИКА: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811.11-112

Хаёт Полина Игоревна
студентка 1 курса, педиатрический факультет
Научный руководитель: Митрофанова К.А., к.п.н., доцент
ФГБОУ ВО «Уральский государственный медицинский университет»
г. Екатеринбург, Российская Федерация
e-mail: polya.khaet@mail.ru

**КЛАССИФИКАЦИЯ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В РУССКОМ,
АНГЛИЙСКОМ И ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКАХ**

Аннотация: В статье рассмотрена медицинская терминология на русском и английском языках и ее латинское происхождение с точки зрения способов перевода. Для анализа были отобраны 500 медицинских терминов из научных медицинских журналов.

Ключевые слова: способы перевода, медицинская терминология, классификации терминов.

Khaet Polina
1st year student, pediatric faculty
Supervisor: K. Mitrofanova, PhD, Associate Professor
FGBOU VO "Ural State Medical University"
Yekaterinburg, Russian Federation

CLASSIFICATION OF MEDICAL TERMS IN RUSSIAN, ENGLISH AND LATIN

Abstract: The article describes medical terminology in Russian and English with its Latin origin from the point of view of translation methods. Five hundred medical terms from scientific medical journals were selected for analysis.

Keywords: translation methods, medical terminology, classification of terms.

В настоящее время терминология в различных областях рассмотрена и описана достаточно подробно. Несмотря на то, что терминологическая работа последних десятилетий осуществляется в столь широких масштабах, в данной работе мы решили затронуть медицинскую терминологию по гастроэнтерологической специальности, потому что на наш взгляд она является одной из наименее исследованных областей. Более того, гастроэнтерологическая терминология ранее не рассматривалась в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Анализ терминологических работ показывает, что возникающие в ее процессе трудности объясняются не столько спецификой отдельных языков, сколько особым положением терминов в системах национальных языков, а также их происхождением.

Особое внимание в данной работе уделяется выявлению особенностей, общих черт и различий в гастроэнтерологической терминологии на материале русского и английского языков и их сопоставлению. Более того мы особое внимание обращаем на латинское происхождение термина, чтобы оценить вклад древнего языка в формирование терминосистемы по гастроэнтерологии.

Актуальность нашей работы обусловлено тем фактом, что на данный момент не существует узкоспециализированных словарей по гастроэнтерологии, которые бы отражали всю глубину терминологии. Это осложняет работу с научными трудами на иностранном языке. В данной работе предпринимается попытка систематизировать термины по гастроэнтерологии русского и английского языков с учетом их латинского происхождения, что в дальнейшем может помочь при создании двуязычных или трехязычных словарей в этой области.

Объект исследования в нашей работе является терминология в области гастроэнтерологии в русском и английском языках с учетом их латинского происхождения.

Предметом нашего исследования является терминология в переводческом аспекте (с точки зрения переводческой классификации).

Цель нашей работы – провести исследования русской и английской терминологии с учетом ее латинского происхождения по гастроэнтерологической специальности в переводческом аспекте.

Данная цель реализуется по средствам поэтапного выполнения следующих задач: 1) провести анализ научной литературы по терминоведению для уточнения понятий исследования и его концепции; 2) выделить терминологию по гастроэнтерологической специальности в русском и английском языках с учетом ее латинского происхождения; 3) провести классификацию терминологии по гастроэнтерологической специальности с точки зрения переводческой классификации; 4) составить русско-английский и англо-русский словники по гастроэнтерологической специальности.

Материалы и методы:

Материалом для настоящего исследования послужили: русские и английские термины в области гастроэнтерологии, собранные, из текстовых источников — статьи из журнала «Вестник хирургической гастроэнтерологии», Москва за 2015 год на русском языке и журнала «Nature Reviews Gastroenterology & Hepatology» за 2015 год на английском языке. Всего для анализа было отобрано около 500 терминов в области гастроэнтерологии.

Практическая значимость нашего исследования заключается в том, что разработанные словники могут быть использованы при работе с иностранной литературой, также при выполнении научных работ. В дальнейшем эти словники могут послужить основой для составления словарей по узкой специальности.

Для решения поставленных нами задач используется группа методик и процедур исследования: сравнительно-сопоставительный анализ, систематизация, классификация, а также последовательно применяются приемы статистических подсчетов.

В данной работе нами было отобрано 500 русских и английских терминов по гастроэнтерологической специальности из текстовых источников — статьи из журнала «Вестник хирургической гастроэнтерологии», Москва, ООО «Видар» за 2015 год на русском языке и журнала «Nature Reviews Gastroenterology & Hepatology» за 2015 год на английском языке. Отобранные нами термины были разделены на группы с точки зрения переводческой классификации. Методом статистического анализа мы выяснили какой процент слов относится к каждой группе. Также мы определяли происхождение каждого термина и оценивали сколько терминов при каждом способе перевода имеют латинское происхождение.

Последним этапом нашей работы было составление русско-английских и англо-русских словников по гастроэнтерологической специальности.

Термины существуют в рамках определённой терминологии, то есть входят в конкретную лексическую систему языка, но реализуются лишь через конкретную терминологическую систему. В отличие от слов общего языка, термины не связаны с контекстом. В пределах данной системы понятий термин в идеале должен быть однозначным, систематичным, стилистически нейтральным [1].

Термины подчиняются словообразовательным, грамматическим и фонетическим правилам конкретного языка, создаются путём терминологизации слов общепонятного языка, заимствования или калькирования иноязычных термино-элементов [2].

На сегодняшний день существуют различные классификации терминов. Терминоведческая классификация терминов - разделение терминов по наиболее важным их признакам. Основанием классификаций служат различные отдельные признаки терминов — содержательные, формальные, функциональные, внутри- и внеязыковые.

Первой классификацией терминов по содержанию, является деление на термины наблюдения и теоретические термины. За терминами наблюдения стоят классы реальных объектов, а за теоретическими терминами — абстрактные понятия, зависящие обычно от определенной теории, концепции [1].

Второй классификацией терминов по содержанию — по объекту названия — является распределение их по областям знания или деятельности, или, иначе говоря, по специальным сферам [2]. Перечень этих сфер может быть обобщенно представлен следующим образом: наука, техника, производство; экономический базис; надстройка.

Классификация терминов по объекту названия внутри отдельных областей знания является наиболее подробной классификацией терминов.

Третья содержательная классификация терминов — по логической категории того понятия, которое обозначается термином [3]. Выделяются термины предметов, процессов, признаков, свойств, величин и их единиц.

По сфере использования выделяются универсальные (для многих родственных областей), уникальные (для одной области) и концептуально-авторские термины [4].

В зависимости от языка-источника различаются термины исконные, заимствованные, гибридные [5].

С точки зрения принадлежности терминов к частям речи различают термины-существительные, прилагательные, глаголы, наречия [6].

Классификация терминов по авторству отражает социологический подход к терминам [7]. Известны в этом плане коллективные и индивидуальные термины.

Для каждой эпохи создается историко-лексикологическая классификация терминов, в которой фигурируют термины-архаизмы, термины-неологизмы [8]. Эта классификация теснейшим образом связана с вышеприведенной классификацией терминов по объекту названия. Неологизмов больше в формирующихся терминосистемах. Архаизмы характерны для концепций тех терминосистем, которые уходят в прошлое в связи с ростом научного знания и выяснением устарелости некоторых научных воззрений. Однако поскольку термины остаются в языке как его лексические единицы, они могут возродиться в составе новых терминосистем или в новом значении при развитии терминосистемы.

В связи с тем, что термины выполняют прикладную функцию как инструменты познания и как средства фиксации научного или технического знания, они подвергаются унификации и закрепляются в той или иной форме в качестве рекомендованных или стандартизованных. На этой основе строится классификация терминов по нормативности - ненормативности, которая включает в себя термины, находящиеся в процессе стандартизации (стандартизируемые), подвергшиеся стандартизации (стандартизированные), отклоняемые в процессе стандартизации (недопустимые); находящиеся в процессе упорядочения (рекомендуемые), подвергшиеся упорядочению (рекомендованные), параллельно допустимые, отклоненные в процессе упорядочения [8].

Подробно нами была рассмотрена классификация на основе способов перевода терминов.

В данной работе за основу были взяты способы перевода терминов, предложенные Я.И. Рецкер [9]. Наиболее эффективным способом при переводе терминов является, по его мнению, выявление эквивалента в языке перевода. В случаях, когда не удастся выявить эквивалент, термин может быть переведен следующими способами: 1) при помощи заимствования посредством транскрипции и/или транслитерации; 2) при помощи калькирования, т.е. замены составных частей термина – морфем или слов их прямыми лексическими соответствиями в языке перевода; 3) описательный перевод заключается в раскрытии значения лексической единицы языка оригинала при помощи развернутых словосочетаний в языке перевода; 4) при помощи поиска эквивалента.

Рассматривая выделенные нами гастроэнтерологические термины на русском и английском языках, мы пришли к выводу, что перевод практически всех терминов уже осуществлен, и его можно найти в

соответствующих словарях. Поскольку гастроэнтерологическая терминология включает в себя термины по анатомии желудочно-кишечного тракта, болезням в области гастроэнтерологии и методам исследования желудочно-кишечного тракта необходимо было воспользоваться целым рядом словарей, чтобы найти точный перевод того или иного термина.

Таким образом, переводческий анализ гастроэнтерологической терминологии русского и английского языков будет заключаться в определении наиболее продуктивных способов, посредством которых были переведены гастроэнтерологические термины в словарях, а также определения количества терминов, имеющих латинское происхождение.

Результаты исследования

Согласно классификации, предложенной Я.И. Рецкером, мы разделяем гастроэнтерологические термины в русском языке на четыре группы исходя из способов их перевода.

Одним из наиболее распространенных способов образования гастроэнтерологических терминов является транскрипция и/или транслитерация. Количество терминов переведенных данным способом, составляет 47,6% от общего числа терминов. Данный способ перевода способствует унификации науки, делает научные статьи на иностранном языке более понятными для человека, который слабо владеет иностранным языком. Ниже представлены примеры терминов, переведенных данным способом: атрофический дуоденит - atrophic duodenitis; гастроэнтерит – gastroenteritis; эрозивный гастрит – erosive gastritis; проктоколит – proctocolitis. В данной группе термины латинского происхождения составили 89,5%.

Так же продуктивным способом перевода русских и английских гастроэнтерологических терминов является калькирование. Гастроэнтерологические термины, переведенные данным способом, составляют 45,6% от общего числа терминов. Часто, когда гастроэнтерологический термин в целом переводиться при помощи калькирования, составная его часть может переводиться посредством транскрипции и/или транслитерации. Далее приведены примеры подобных терминов: болезнь Крона - Crohn's disease; брыжейка слепой кишки - mesentery of cecum; дно желудка - fundus of stomach; оформленный кал - shaped stool. В данной группе термины латинского происхождения составили 71,3%. При этом в данное количество вошли термины, имеющие хотя бы один терминоэлемент латинского происхождения.

Третьим по продуктивности в русском языке способом перевода гастроэнтерологических терминов является нахождение эквивалента в языке перевода. Гастроэнтерологические термины, которым были найдены эквиваленты, составляют 3,2% от общего числа терминов. В английском языке данный способ является третьим по популярности. Ниже представлены примеры терминов, переведенных данным способом: ободочная кишка – colon; двенадцатиперстная кишка – duodenum; брыжейка тощей кишки – mesojejunum. Стоит отметить, что в данной подгруппе 100% выявленных нами английских терминов имели латинское происхождение.

Описательный перевод оказался наименее эффективным способом перевода гастроэнтерологических терминов с русского языка на английский и наоборот. Количество гастроэнтерологических терминов, переведенных описательно, составляет 2,6% от общего числа терминов. Лишь считанные термины нашей области были переведены описательно. Непопулярность данного способа перевода объясняется тем, что описательный перевод

влечет за собой "утяжеление" структуры термина, что не отвечает требованию лаконичности научного текста. Далее представлены примеры русских и английских терминов, переведенных описательно: массы рвотные – vomit; резь в животе – gripe; заворот кишок – volvulus. Только 30% английских терминов в данной группе имели латинское происхождение.

Анализ гастроэнтерологической терминологии показал, что большинство гастроэнтерологических терминов имеют словарные соответствия в сопоставляемых языках. Также подавляющее большинство терминов имеют латинское происхождение. Наиболее продуктивными способами перевода оказались: 1) транскрипция и/или транслитерация (47,6% от общего числа терминов); 2) калькирование (45,6% от общего числа терминов). Менее продуктивными способами перевода оказались: 1) поиск эквивалента (3,2% от общего числа терминов); 2) описательный метод (2,6% от общего числа терминов).

Гастроэнтерологическая терминология занимает совершенно особое место в системе национальных (русского и английского) языков. С одной стороны, ее можно рассматривать как отдельную терминосистему определенной области знаний. С другой стороны, можно говорить о том, что часть гастроэнтерологической терминологии пересекается с терминологией других терминосистем. Данный факт является одной из причин необходимости создания специального словаря по гастроэнтерологии. Первые попытки в этом направлении были сделаны в данной работе.

Список использованной литературы:

1. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. - М.: Высшая школа, 1989. – 124 с.
2. Володина М.Н. Теория терминологической номинации. - М.: Высшая школа, 1997. – 271 с.
3. Контрастивная лингвистика // Новое в зарубежной лингвистике. – 1989. – Вып. 25 – 421 с.
4. Иванов С.З. Лингвистические аспекты терминологии – Воронеж: Изд-во Воронежск. ун-та, 1980. – 118 с.
5. Слепович В.С. Курс перевода. – Минск: Тетра Системс, 2003. – 247 с.
6. Бурлакова В.В. Синтаксические структуры современного английского языка. - М.: Просвещение, 1984. – 180 с.
7. Бенюх О.П., Чернов Г.В. Русско-английский политехнический словарь. - М.: Советская энциклопедия, 1978.
8. Гринев С.В. Введение в терминоведение - М.: Наука, 1993. – 223 с.
9. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. – М.: Высшая школа, 1987. – 308 с.

Дата поступления в редакцию: 21.06.2017 г.

Опубликовано: 24.06.2017 г.

© Академия педагогических идей «Новация». Серия «Студенческий научный вестник», электронный журнал, 2017

© Хаев П.И., 2017